



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ROUGET (François), MÉNAGER (Daniel), CHARPENTIER (Françoise), « Glossaire », *Œuvres poétiques*, Tome I, *Amour – Hymne – Gayetez*, MAGNY (Olivier de), p. 519-528

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5804-0.p.0514](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5804-0.p.0514)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1999. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

(Les chiffres indiquent dans l'ordre le n° de la pièce dans le recueil, puis le n° du vers dans la pièce.)

Abbréviations: A= *Amours* (O= Odes; S= Sonnets); H= *Hymne* (h = hymne; V.L.= autres vers lyriques); G= *Gayetez* .

Absanter, absenter: sens réfléchi: s'absenter, A. O.XII, 13; éloigner, H. h., 161.

Accointance: rencontre, fréquentation, A. O. XVII, 21.

Acharner: exciter au meurtre, G., Iambes, 34.

Achoison, achoyson: occasion, circonstance, S. XIV, 6, et *passim* .

Acquerre: acquérir, G. XXXVII, 17.

Adextrer: rendre habile, H. V.L. 1, 64.

Adonc: alors, G. IX, 9.

Adresse: route, direction, G. XXIV, 7.

Adresser: redresser, réconforter, A. S.XLVI, 6, et *passim*.

Aele, aesle, esle: aile, A. O. IV, 7 et *passim*.

Affecter: rechercher ardemment, G. XXIV, 3.

Affriander(s') de: prendre goût à, H. h., 217.

Agité: (absent dans Huguot), sens fort de dépossédé, troublé par la «fureur» poétique, H. h., 9.

Aguigner: viser, convoiter, A. O. I,70.

Ains, ainçois: mais, bien plutôt, A. O. I, 83 et *passim* ; H. h., 114.

Alenter (s'): s'attarder, A. O. XVII, 57; adoucir: G. XXV, 270.

Aleure: allure, A. S. V, 11.

Allégeance: allègement, soulagement, A. S. IX,13.

Aluyme: plante amère, synonyme d'absinthe, G. XII, 12.

Amaranthe: plante décorative, A. O. XI, 95.

Ammanteler: voiler, A. S. XCVI, 4.

Amome: canelle, plante odoriférante, A. S. XCVI, 5; O. IV, 134.

Amorce: appât, A. O. VI, 7.

Apareil: préparatif, A. O. XV, 124. Pansement, adoucissement d'une blessure, A. S. XCI, 7; H. V.L. 1, 93.

Aparoir: paraître, se montrer, A. O. XIII, 2, et *passim*.

Apaster: attirer par un appât, G. VI, 45.

Apert: ouvert, visible, A. O. XI, 113.

Apertement: ouvertement, A. S. XLI, 1.

Apourir: rendre ou faire paraître nauséabond, A. O. VII, 22.

Appendre: suspendre un objet à quelque chose en signe d'offrande, G. II, 127.

Areine, arene: sable, étendue de sable, H. h., 164.

Arrois: pompes, magnificences, G. XXIX, 39.

Ars: 3e pers. du présent de **ardre**, bruler, A. S. XCIII, 4, et *passim*.

Atacher: attaquer, G. XXXIII, 34.

A-tant, atant: en ce point, alors, H. h., 141.

Atourner: parer, A. S. IV, 6.

Balancer: peser, équilibrer, G. XV, 35.

Baller: danser, G. XXIII, 10.

Basme: baume, G. III, 49.

Bastant: suffisant, A. S. LII, 7.

Béant: de **béer**, rester bouche ouverte, d'où fig. admirer. **Béant:** admiratif, A. O. XIV, 21.

Bègue(avoir l'oreille bègue): ne pas entendre très bien, G. XXV, 334.

Benin: bénéfique, A. S. VIII, 10.

Bers: berceau, H. h., 194.

Besson, bessonne: jumeau, jumelle, G. V, 3-4.

Biberon: buveur, G. XXXV, titre.

Bienheurer: favoriser, G. XI, 20.

Bienveigner: accueillir, H. h., 214.

Blandice: séduction, caresse, G. I, 38.

Blandissant: caressant, séduisant, H. V.L. 11, 5.

Blason: poème de louange ou de blâme, A. O. XIV.

Blasonner: faire l'éloge de, décrire, G. VIII, 34.

Broillarde: bruyante, braillarde, H. h., 263.

Brunir (l'or): polir, A. S. XVII, 1.

Bruyant: part. présent de **bruire**: résonner, proclamer, H. h., 8.

Bruyt: renommée, A. O. XIII, 21.

Bucine: (nom): trompette, H. h., 235.

Ça-bas: ici-bas, H. h., 153; **ça-hault:** là-haut, H. h., 81.

Caillotté: qui ressemble à du lait caillé, G. XXXVIII, 68.

Camus(dimin. fém. camusette): qui a le nez plat, G. VI, 26.

- Captiver**: retenir prisonnier, A. S. XCIX, 3.
Caroller: danser en rond, G. I, 43.
Carrière: course, G. XXII, 36.
Cartelle: billet écrit, médisance, H. V.L. 16, 7.
Cautement: habilement, G. II, 41.
Celer: cacher, A. S. I, 2 et *passim*.
Chalut: 3e pers. prétérit de **chaloir**: importer, préoccuper, A. S. LXIX, 6.
Chapelet: couronne de fleurs, G. XVI, 39.
Charme: sortilège, A. O. IV, 40.
Chef (le): la tête, H. h., 144.
Chef (à): achevé, A. S. XCIX, 13.
Chesnon: chaînon, enchaînement, A. O. III, 36.
Cinabrin: rouge comme du cinabre, II, 216.
Cinamome: substance odoriférante, A. O. XV, 47.
Civette: parfum d'une odeur de musc produit par la civette, G. XXV, 131.
Coi: tranquille, silencieux, A. O. XI, 75.
Colloquer: placer, A. O. XIII, 36.
Compas: mesure, A. S. XXX, 6; O. II, 56.
Compasser: mesurer, ordonner, A. S. XCVI, 1; O. XV, 67.
Complot (dresser un): projeter, H. V.L. 1, 40.
Condessant: convenable, A. S. LXIV, 8.
Condinne: de même dignité, mérité, A. S. XXX, 8.
Condignement: dignement, A. S. LXXXVIII, 6.
Contrefaire: reproduire, transposer, imiter (sans idée péjorative), A. O. III, 49.
Convoiteux: désireux de, G. II, 93.
Cotte: jupe, robe, G. VIII, 19.
Coul: cou, col, A. O. VI, 5 et *passim*.
Coupeau: pente, colline, sommet, A. O. IX, 22.
Courage: coeur, sentiments, pensée, A. O. IV, 23 et *passim*.
Couteaux, cousteaux: coteaux, A. S. XXI, 3 et *passim*.
Crespe: bouclé, G. XIV, 68.
Cure: occupation, souci, G. II, 3.
Curieux: attentionné, passionné, désireux, A. O. XIV, 35 et *passim*.
Cuyder: estimer, penser, prétendre, A. S. XV, 2; O. V, 3 et *passim*.

Dam: dommage, A. S. XXIV, 4.
Darde: subst., dard, flèche, A. S. XC, 11.

- Darder:** vb trans.: lancer avec force, envoyer (comme un dard), A. O. IV, 126 et *passim* ; vb. intrans.: transpercer, A. O. VI, 20.
- Decocher:** intrans.: décocher une flèche, G. XXV, 230.
- Decorer:** honorer, embellir, A. O. VI, 64; S. XV, 8 et *passim*.
- Deduit:** plaisir, A. O. II, 50.
- Degoiser:** déverser de son gosier, chanter, A. O. IV, 143 et *passim*.
- Delivre:** libre, délivré, A. S. XCI, 13.
- Dequeuevrer:** découvrir, G. XVII, 62.
- Désaigrir:** adoucir, A. O. IV, 10 et *passim*.
- Desbander:** décocher une flèche, G. XVI, 53.
- Desclos:** ouvert, épanoui, G. IV, 2.
- Départir:** partager, diviser, H. h., 33.
- Dépoillé:** dépouillé, H. h., 77.
- Deslogement:** départ, H. V.L. 2, 38.
- Despendre:** dépenser, A. S. XXIX, 8.
- Despendu:** part. passé de **despendre**, A. S. XXI, 8.
- Despérer:** désespérer, G. XXII, 29.
- Despiter(se):** faire rage, G. IV, 18.
- Desseigner:** projeter, entreprendre, H. h., 255.
- Dessirer:** déchirer, G., Iambes, 56.
- Destour:** action de détourner, ruse, A. O. XVII, 98.
- Detrancher:** couper, G., Iambes, 48.
- Deulx:** 2e pers. présent de **douloir**, s'affliger, A. S. XIV, 9.
- Distiller:** couler, ou faire couler, goutte à goutte, A. O. XIII, 16 et *passim*.
- Doctrine:** savoir, connaissances, G. V, 1.
- Doillette:** douillette, H. h., 204.
- Dresser:** se dresser sur, H. V.L. 5, 71.
- Duysant:** part. présent de **duyre**, plaie, séduire, A. S. LIX, 5.
- Eclanche:** épaule de mouton, G. XXV, 248.
- Edenter:** casser les dents à, affaiblir, A. O. IV, 135.
- Embasmer:** embaumer, A. O. VI, 35.
- Embler:** dérober, enlever, A. S. LXII, 4.
- Embrasser:** se donner pour objet, pour but, A. O. XIII, 29.
- Emmy:** au milieu de, G. XXII, 67.
- Emoulu:** aiguisé, G. XXV, 117.
- Empanner:** doter d'ailes, ou de voiles, A. O. I, 49.
- Emperler:** orner de perles, G. X, 26.
- Emprise:** entreprise, G. XV, 15.

- En bref:** bientôt, H. *h.*, 69.
- Encarquesé:** muni d'un carquois, G. V, 15.
- Enclos:** enfermé, G. III, 7.
- Encordeler:** retenir par une corde, A. S. LVI, 4.
- Endanté:** pourvu de dents pour mordre, A. O. XIX, 2.
- Enfançon:** diminutif d'enfant, G. XIV, 2.
- Enfieller:** remplir de fiel, II, 158.
- Enfoisonner:** donner à foison, G. IV, 9.
- Engence:** race, G. XXII, 39.
- Engouler:** chanter, H. *V.L.* 23, 10.
- Enjoncher:** répandre sur le sol, G. XV, 25.
- Ennuy:** (sens fort) tourment, A. O. XIII,3 et *passim*.
- Entalenté:** bienveillant, A. S. C, 5.
- Entenaillé:** qui a une tenaille pour torturer, G. XXIX, 38.
- Ententif:** attentif, passionné, A. O. IX, 63; S. XV, 1 et *passim*.
- Enter:** greffer, G. XXXVII, 54.
- Enthusiasme:** enthousiasme («fureur»), inspiration poétique, H. *h.*, 11.
- Entrecassé:** interrompu, G. XXV, 51.
- Esbanoier (s'):** se divertir, s'ébattre, H. *h.*, 195.
- Esbaudi:** joyeux, G. XXV, 343.
- Escondire:** refuser, A. S. XXV, 3.
- Esle:** voir *aele*.
- Esmailler:** colorer de couleurs diverses, A. S. LVII, 6 et *passim*.
- Espoinçonné:** piqué, aiguillonné, G. II, 262.
- Esprits (-tz):** le plus souvent, au sens de l'ancienne physiologie: particules vitales contribuant à la santé ou à l'«humeur», A. O. XII, 41; esprit oyans: agents de l'audition, A. O. XVIII, 30.
- Essayer:** éprouver, G. XIII, 9.
- Esthomas:** poitrine, A. S. VII, 8 et *passim*.
- Estorece:** attaque brutale, dommage, A. S. LXXXII, 4.
- Estuyer:** enfermer, A. S. LXXXII, 13; s'estuyer: se cacher, s'abriter, G. XXV, 82.
- Esventer:** exposer au vent, à l'air, d'où: publier, G. XI, 41.
- Exercice:** occupation, G. II, 208.
- Facherie:** contrariété, G. XXI, 44.
- Facond:** adj.: éloquent, G. XXIV, 6.
- Faconde:** éloquence, A. O. XI, 69; S. XIX, 7 et *passim*.
- Falace:** ruse, A. S. XLV, 11.

- Fame:** gloire, réputation, A. S. LXXXVI, 4 et *passim*.
Famiz: affamés, A. O. XVII, 66.
Fantasie: imagination, G. II, 24.
Faux: trompeur, A. S. LVI, 1.
Favoriser à: vb. trans. indirect, H. h., 29.
Feindre: trans., imaginer, représenter, A. S. LIV, 2.
Feinte: adj.: menteuse, H. V.L. 2, 20.
Feste: faite, G. XIV, 57.
Fier: farouche, féroce, A. O. III, 2 et *passim*.
Fierté: cruauté, H. V.L. 23, 14.
Folastrer: prendre du plaisir, G. VI, 95.
Forcener: déchaîner ou subir un accès de fureur, A. S. XCIX, 1.
Fosselu: qui a des fossettes, G. II, 214.
Franchise: liberté, A. S. LXV et *passim*.
Fredon: chanson, A. O. I, 61 et *passim*.
Fredonner: chanter, A. O. V, 21 et *passim*.
Friand: appétissant, G. II, 179.
Froisser: briser, blesser, abîmer, A. O. I, 21 et *passim*.
Fureur: folie; par extension, enthousiasme (poétique, amoureux), A. O. III, 86; S. LVII, 7 et *passim*.
- Gaillardise:** action ou propos vif et libre, A. O. VI, 12.
Garrot: trait d'arbalète ou flèche d'un arc, G. XXII, 2.
Geisner: tourmenter, torturer, G. X, 33.
Gent: noble, courtois, G. XXIX, 45.
Goulu: avide, vorace, G. XXV, 120.
Grever: affliger, G. XXII, 28.
Grief (-ve): pesant, lourd, pénible, A. S. LXXVI, 8 et *passim*.
Guerdon: récompense, contre-partie, A. O. II, 11 et *passim*.
Guerdonner: récompenser, A. S. LXIII, 14. Donner en récompense, en salaire, A. O. IV, 27.
Guise: manière, A. S. LXIX, 7.
- Hebenin:** d'ébène, G. II, 33.
Heur: chance bonne ou mauvaise, A. O. IX, 94 et *passim*.
Heure (à l'): alors, A. S. II, 9 et *passim*.
Houpelu: formant des houpes, G. VIII, 40.

Humeur: liquide, souvent au sens de l'ancienne physiologie (l'un des quatre liquides vitaux qui constituent le «tempérament»), A. O. XVII, 90 et *passim*.

Inspirer: fournir du souffle, A. S. LXXVI, 2.

Ire: colère, A. S. XIV, 1 et *passim*.

Ireux: irrité, G., Iambes, 9.

Ja desja: déjà, G. XIV, 70.

Jaseries: propos légers, XVII, 38.

Laiër: laisser; futur: je lairray, G. XXVIII, 5.

Lame: pierre tombale, A. S. III, 4.

Lavandiere(adj.): qui lave, XXV, 80.

Laver(intrans.): se laver les mains, G. XXV, 43.

Licher: lécher, A. S. LVIII, 11.

Limer: ronger, entamer, faire souffrir, A. O. IX, 15 et *passim*.

Loz, los: louange, gloire, A. O. VII, 26 et *passim*.

Luc: luth, A. O. II, 43 et *passim*.

Malice: méchanceté, A. S. XXXV, 3.

Mander: envoyer, H. *h.*, 285.

Manoir: résidence, A. O. VII, 71.

Manque: adj.: défaillant, A. S. LXXVI, 9.

Marine: subst.: mer, A. O. V, 74.

Mastic: sorte de thym, A. S. XCIV, 9.

Mastin: chien mâtin, G. XXV, 273.

Maté: fatigué, A. O. IV, 231.

Mauvaitié, mauvaistié: méchanceté, H. *V.L.* 13, 5.

Menye, mesnie: le ménage, le foyer, H. *h.*, 263.

Mercy: pitié, A. S. LII, 11. Parfois au sens érotique («don de mercy»).

Merque: marque, A. S. XXIII, 7.

Mignarder: décrire, vanter sur un ton mignard, amoureux, A. O. VI, 11.

Mignoter: caresser, cajoler, G. VIII, 22.

Mors: tourments, H. *V.L.* 3, 24.

Mussé: caché, G. XXX, 44.

Naif, naive, nayve: adj.: dans son état naturel, A. S. I, 8 et *passim*.

Nerf: muscle. D'un instrument de musique: corde, A. S. CII, 9; O. XIII, 13.

Neveux: descendants, G. XXXII, 51.

Nombres: rythmes, vers, A. O. I, 54.

Nomper: sans égal, incomparable, G., «Ronsard à Magny», 1.

Nonchaloir(mettre à): oublier, G. XIX, 60.

Nourrissement: nourriture, G. XVI, 22.

Noyse: querelle, dispute, A. O. IV, 142.

Occurance: rencontre, événement, A. S. XXXIX, 4.

Oeillader: regarder, H. h., 281.

Onc, onques: Jamais (sens positif et négatif), A. O. XII, 2; S. XLI, 2 et *passim*.

Orde: sale, H. V.L. 19, 4.

Ore, ores: maintenant, A. O. IX, 42 et *passim*. **Ore... ore...:** tantôt... tantôt, A. S. X, 2 et *passim*.

Orque: monstre marin, A. O. X, 58.

Ouïr: entendre; futur: tu orfas, G. V, 7.

Ourdir: tisser, tresser, H. V.L. 1, 3.

Outrance: violence, G. XIV, 11.

Outrecuydé: outrecuydant, A. S. LVI, 1.

Paragon, parangon: comparaison. **Au -:** à l'égal, A. S. L, 14.

Parangonner: comparer, égaler, A. O. IV, 12.

Parfait (le): nom: la perfection, H. h., 22.

Partement: départ, H. V.L. 3, 42.

Passefillonné: crêpé, frisé, G. XXV, 258.

Passer: dépasser, G. XXV, 244.

Per: pair, A. S. IV, 5.

Pinceter: pincer souvent, attaquer, G. XI, 2.

Poindre: piquer, aiguillonner, blesser d'un poignard, A. O. XVII, 87.

Poingt: part. passé de **poindre**, A. S. LVI, 6.

Populasse(masc.): populace(fém.), G. XXXVII, 6.

Pourchas: poursuite, A. S. XLV, 11.

Pourpris: territoire, A. O. IV, 78 et *passim*. Céleste pourpris: le ciel, A. S. LXI, 4.

Precipitant: adj.: prompt, précipité, H., *Advertissement*.

Presque: adj.: semblable, H. V.L. 1, 93.

Presse: foule, H. V.L. 5, 78.

Protrait: portrait, A. S. LXII, 14 et *passim*.

Quantes fois: combien de fois, G. XXVI, 67.

Quant et quant: tout de suite, en même temps, G. XXVII, 20.

Querelle: plainte, G. XXXVII, 38; cause juridique, G. XXV, 193.

Ralenter: diminuer, G. VIII, 10.

Ramentevoir: rappeler; **se-**: se rappeler, H. *h.*, 53.

Rarité: rareté, A. O. III, 13 et *passim*.

Reagal: poison, A. O. X, 12.

Reboucher: émousser, A. O. IV, 26.

Recamé: brodé, G. XXV, 18.

Rechigner: disputer, G. XXV, 149.

Record: souvenir, A. S. VIII, 8.

Recoursé: ayant un vêtement retroussé, G. XVI, 12.

Recueil: accueil, A. S. XI, 6 et *passim*.

Redonder: contribuer à, rejaillir sur, G. XXXIV, 32.

Relect: jeune pousse, G. XXXVI, 16.

Repaître(intrans.): se repaître, XXV, 360.

Resoudre: décider, prévoir, H. *h.*, 91.

Rethz: (fém.) rets, filets, A. S. LXI, 5.

Reviré: retourné, G. XXV, 65.

Ronger: entamer, angoisser; comme «limer», A. O. I, 22.

Rythmer: rimer, A. O. XV, 5.

Sade: joli, charmant, A. O. XV, 29.

Saffraner: colorer de safran, G. XVI, 2.

Sagette: flèche, A. O. IV, 200 et *passim*.

Sagetter: lancer des flèches: G. X, 16.

Saillir: sortir, G. XV, 4.

Saouler: repaître, combler, A. O. XII, 15.

Selle: siège, G. XXV, 337.

Sembler à: ressembler à, H. *h.*, 110.

Semillamment: d'une manière vive et gaie, H. *V.L.* 1, 120.

Serain(le): humidité des soirs d'été, G. XXV, 84.

Serenant: part. présent de **serener**: calmer, apaiser, H. *h.*, 50.

Serment: sarment, G. XXXV, 6.

Siller: fermer les yeux(les cils) à quelqu'un, G. XII, 5.

Singlade: action de cingler de coups, G., Iambes, 47.

Si que: si bien que, H. *h.*, 30.

Soing: souci, A. O. II, 31 et *passim*.

Songe: rêve. (Au XVI^e siècle, «resver» est réservé au sens de «déraisonner, être fou»).

Songecreux: qui pense profondément, G. XXII, 94.

Soul: repu, comblé, A. O. IV, 15.

Souloir: avoir l'habitude de, H. V.L. 15, 14.

Studieux: attentif, zélé, A. S. XXVI, 10.

Surmonté: surpassé, H. h., 121.

Tandis: pendant ce temps, G. XX, 40.

Tintiner: résonner, H. V.L. 24, 37.

Tourbe: troupe, G. XVII, 53.

Tournoyer: faire tourner, A. S. XCV, 8.

Tout (du-): complètement, A. S. XXV et *passim*.

Trac: trace, piste, G. XXII, 8.

Trahistre: traître (une syllabe), A. S. XXXI, 12.

Traictable: gracieux, facile, G. XIII, 17 et *passim*.

Transir: transpercer, faire périr, A. S. III, 6.

Trasser: écrire, G. XI, 19 et *passim*.

Travail: (sens fort) tourment, A. S. XXXIII, 2.

Travailler: vb trans.: tourmenter, A. S. XXIV, 9. **Se -:** s'efforcer, A. S. LVII, 2.

Treluyre: briller, resplendir, H. h., 81.

Trepillard: qui trépigne, G. I, 12.

Tressaulx(je): je tressaillis, G. VI, 29.

Trop: très, extrêmement, A. S. XXIV, 4 et *passim*.

Trope(troppe): troupe, G. XVIII, 47.

Vergoigner: rougir, G. II, 20.

Vif (-ve): vivant, A. S. XLVI, 14.

Virer: tourner, G. IV, 26.

Viste: adj.: rapide, soudain, H. V.L. 3, 42.

Vistement: vite, A. O. IV, 144.